

AAA_DZh_SP_120717_reindeers.eaf

pē pēs mān n'ōrt jalasasuw tot tuj tuji man tūjaj ta wāntlēw
pēs mān n'ōr-t jal-as-as-uw tot tuji man tūja-χ ta=wāntl-ē-w
старый 1PL гора-LOC шагаты-ASP-PST-1PL там летом или весна-TRANS
PTCL=переехать-NPST-1PL
Раньше мы в горах ездили (жили), там летом или весной переезжали.

tuwəl tuji ōs mot mān ōs sālijanuw pōsjanuw o tuwəl
tuwəl tuji ōs mot mā-n ōs sāli-jan-uw pōs-χ-an-uw tuwəl
потом летом ADD другой земля-LAT ADD олень-PL-POSS.1PL гнать-NPST-
PL.0-1PL.S потом
Потом летом на другое место оленей перегоняем.

palātkal ōlsuw tuw это ōs
палатка-l ōl-s-uw tuwəl ōs
палатка-INS быть-PST-1PL потом ADD
В палатках жили.

saka rējəŋ jēmti ōs janəj tūjtn tuw pōsawet sālit ōs tot ōlējt
saka rēχ-əŋ jēmt-i ōs janəχ tūjt-n tuw pōs-awe-t sāli-t ōs tot ōl-
ēχ-t
очень жар-PROP1 статья-NPST[3SG] ADD большой снег-LAT туда гнать-
PASS.NPST-3PL олень-PL ADD там быть-NPST-3PL
Очень жарко становится, на большой снег перегоняют оленей, там
пасутся.

āčirmaj jēmtuŋkw pati ōs an' takwsi pāləj ōs akwjuwle wāntlēw tuw
āčirma-χ jēmt-uŋkw pat-i ōs an' takwsi pāl-əχ ōs akw-juw-le wāntl-ē-
w tuwəl
холод-TRANS статья-INF начать-NPST[3SG] ADD сейчас осень сторона-
TRANS ADD один-домой-DIR переехать-NPST-1PL потом
Когда похолодает, осенью обратно переезжаем.

tūjt pati takwsi сентябрьt ōs tij l'apan
tūjt pat-i takwsi сентябрь-t ōs tiχ l'apan
снег начать-NPST[3SG] осень сентябрь-LOC ADD сюда рядом.LAT
Снег выпадает осенью, в сентябре, тогда сюда ближе

pōsjanuw tuw sāl sālt это lākkw urtjanuw
pōs-χ-an-uw tuwəl sāli-t lākkwa=urt-χ-an-uw
гнать-NPST-PL.0-1PL.S потом олень-PL врозь=делить-NPST-PL.0-1PL.S
пригоняем, потом оленей разделяем.

matsir puwjan tānəl sālijanl xot'jutənl пелымскийt
mat-sir puw-χ-anəl tānanəl sāli-janəl xot'jut-anəl Пелымский-t
INDEF-разный ловить-NPST-SG/PL.0.3PL.S 3PL.OBL олень-SG/PL.0.3PL.S
кто-POSS.3PL Пелымский-PL
Ловят их, оленей некоторые Пелымских (олени).

бахтияровt самбиндаловt тасмановt
Бахтияров-t Самбиндалов-t Тасманов-t
Бахтияров-PL Самбиндалов-PL Тасманов-PL
Бахтияровых, Самбиндаловых, Тасмановых.

sālijanl lākkw urtjanəl tānki ta pōsjan tānki mānəln takwsi totjan
sāli-janəl lākkwa=urt-χ-anəl tān-ki ta=pōs-χ-anəl tān-ki mā-anəl-n
takwsi tot-χ-anəl

олень-PL.POSS.3PL врозь=делить-NPST-SG/PL.0.3PL.S 3PL-EMPH

PTCL=гнать-NPST-SG/PL.0.3PL.S 3PL-EMPH земля-PL.POSS.3PL-LAT осень
нести-NPST-SG/PL.0.3PL.S

Оленей разделяем, потом сами своих оленей гонят, в свои земли осенью
уводят.

tēli tānki ōcχanl a tuji taj n'ōrt ōn'cawt sālt

tēli tān-ki ōc-χ-anəl a tuji taj n'ōr-t ōn'c-awe-t sāli-t

зимой 3PL-EMPH иметь-NPST-SG/PL.0.3PL.S а летом это гора-LOC иметь-
PASS.NPST-3PL олень-PL

Зимой сами держат (в общее стадо не загоняют), а летом в горах (все
вместе) пасут оленей.